Porównanie tłumaczeń Marka 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wchodzą do Kapernaum i zaraz w szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przybyli do Kafarnaum;* ** i zaraz w szabat wszedł do synagogi*** **** i nauczał.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wchodzą do Kafarnaum. I zaraz (w) szabat* wszedłszy do synagogi nauczał. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wchodzą do Kapernaum i zaraz (w) szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyli do Kafarnaum. W najbliższy szabat Jezus poszedł do synagogi i zaczął nauczać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem weszli do Kafarnaum, a zaraz w szabat *Jezus* wszedł do synagogi i nauczał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem weszli do Kapernaum; a zaraz w sabat wszedłszy Jezus do bóżnicy, nauczał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weszli do Kafarnaum. A wnet w szabbaty, wszedszy do bóżnice, nauczał ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybyli do Kafarnaum i zaraz w szabat wszedł do synagogi, i nauczał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I weszli do Kafarnaum; i zaraz w sabat wstąpił do synagogi, i nauczał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli do Kafarnaum. Zaraz też w dzień szabatu Jezus wszedł do synagogi i nauczał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszli do Kafarnaum. W szabat wszedł zaraz do synagogi i nauczał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przybyli do Kafarnaum. Tam wkrótce wszedł w szabat do synagogi i uczył.

[1)] Kafarnaum, Καφαρναούμ, כְּפַר־נָחוּם , zn.: wioska Nachuma (tj. pocieszenia, zachęty), miasto na pn-zach brzegu J. Galilejskiego. Było bazą działalności Jezusa, <x>480 1:21</x>L.

[2)] <x>470 4:13</x>; <x>480 2:1</x>; <x>490 4:31</x>

[3)] Synagoga była miejscem nabożeństw od V w. p. Chr. Miała przełożonych (<x>490 8:41</x>). Mogła powstać, gdy w miejscowości mieszkało więcej niż dziesięciu Żydów. W czasach Jezusa podczas nabożeństw czytano fragmenty Prawa i Proroków, a potem proszono kogoś o wypowiedź na ich temat. W miastach greckich spotykano się w synagogach domowych, <x>480 1:21</x>L.

[4)] <x>470 4:23</x>; <x>480 1:39</x>; <x>480 6:2</x>

[5)] <x>480 4:2</x>; <x>480 10:1</x>

[6)] Dosłownie "szabatami".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stamtąd udali się do Kafarnaum; a w dzień sabatu Jezus wszedł do synagogi i nauczał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I weszli do Kafarnaum, i zaraz w szabat zaczął nauczać w synagodze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приходять до Капернаума, і зараз же в суботу, ввійшовши до синаґоґи, почав навчати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I dostają się do Kafarnaum. I prosto potem dniem wyznaczonym sabatami wszedłszy do miejsca zbierania razem nauczał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I weszli do Kafarnaum; a kiedy wszedł do bóżnicy, zaraz nauczał w szabaty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Weszli do K'far-Nachum i w Szabbat Jeszua wszedł do synagogi i zaczął nauczać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I doszli do Kafarnaum. Gdy tylko nastał sabat, wszedł do synagogi i zaczął nauczać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Razem udali się do miasta Kafarnaum. W szabat weszli do synagogi, a Jezus zaczął nauczać.